

A Training Program for Securing Professional Employment for Translation Postgraduates

Olga Torres Hostench

Universitat Autònoma de Barcelona

olga.torres.hostench(a)uab.cat

ABSTRACT

This thesis in translation theory studies the transition from translator training in translation to the translator profession. Chapter One studies and classifies prior research in Translation Studies, according to the main factors involved in securing professional employment as a translator. Chapter Two covers graduates' needs in attaining this goal and analyses the context of the research done. The research aims were discussed with postgraduate course coordinators, and in 2004-2005, 122 postgraduates from five Masters in Translation courses taught in the Faculty for Translation and Interpreting in the Autònoma University of Barcelona (UAB) participated in our exploratory study. Chapter Three presents the theoretical and applied models used in the research.

The main focus of this research is “to improve training for translation postgraduates so that there is a change in their skills, knowledge of, and attitudes towards, professional employment.” To accomplish this, a program was designed, applied, tested and evaluated. In order to evaluate this research, an exploratory study was carried out to control the effects on several variables. To control these variable effects, control groups and experimental groups were established. An evaluation research instrument was designed: a questionnaire to evaluate the quality of professional employment training of postgraduates, contrasting levels prior to the research and at its conclusion. Our improvement program consisted of activities prepared and carried out by the teachers of the Masters in Translation courses at the faculty and a series of activities presented in a dossier prepared for this thesis research. These activities were designed after studying the results of the questionnaires in order to improve the results, mainly in skills and attitudes. Chapter Five presents the program's implementation. It is not only a process description, but also a process evaluation. Chapter Six presents the research results. The results observed significant improvement in knowledge of securing professional employment. Skills also improved in all groups, thanks to the course contents of the various Masters program studies, although the results are higher in skills related to ‘knowing’ than to ‘doing’, that is, the results are better in ‘passive’ skills rather than ‘active’ skills. Attitudes towards securing employment did not change significantly with the program, but dedication to this task, which increased at the end of the program, did. When comparing results in knowledge, skills and attitudes, it is observed that attitudes are the most difficult to improve. Finally, this thesis includes conclusions, final thoughts and future research proposals.

KEYWORDS: job hunting, postgraduates, Translation Studies.

Completion of thesis

Place: Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

Year: 2007

Supervisors: Dr Josep Montané and Dr Sara Rovira

Original language: Catalan

Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció

Olga Torres Hostench

Universitat Autònoma de Barcelona

olga.torres.hostench(a)uab.cat

RESUMEN

Aquesta tesi titulada 'Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats de traducció' pertany al programa de doctorat Teoria de la traducció. Dins els estudis de teoria de la traducció, aquesta tesi pertany a dos àmbits. A l'àmbit dels aspectes professionals de la traducció, i a l'àmbit de la formació de traductors. En el primer capítol de la tesi, a més d'ubicar el nostre treball, fem un repàs dels antecedents de la recerca i els classifiquem en funció dels factors principals que intervenen en la inserció laboral. En el primer capítol també oferim una anàlisi amb comentaris de sociòlegs sobre el món de treball. En el segon capítol, a més de veure les necessitats dels llicenciats, vam realitzar una avaluació inicial del context on volíem realitzar la recerca. També vam parlar amb les coordinacions i a partir de les conclusions d'aquesta anàlisi, vam poder definir millor els objectius de la recerca. En l'estudi exploratori de la recerca en l'edició 2004-2005 van participar 122 postgraduats dels grups següents: màster de Traducció Audiovisual de la UAB, màster de Tradumàtica de la UAB, postgrau de Traducció Jurídica de la UAB, postgrau de Traducció Literària de la UAB i el postgrau de Correcció i Qualitat Lingüística de la UAB. En el tercer capítol hem analitzat els models teòrics i aplicats que podíem fer servir.

L'objectiu general de la nostra recerca és 'Millorar la formació per a la inserció laboral dels postgraduats que estudien els màsters i postgraus de manera que hi hagi un canvi en els coneixements, habilitats i actituds a l'hora de buscar feina.' Per aconseguir la millora, dissenyem, apliquem i avaluem un programa, i esperem demostrar la hipòtesi general: 'Amb el programa que hem dissenyat i aplicat en aquesta tesi, els estudiants milloraran els coneixements, les destreses i les actituds a l'hora de buscar feina.'

Per avaluar la recerca, vam optar per dur a terme un estudi exploratori que permetés controlar l'efecte de les variables d'inserció laboral. Per poder controlar millor l'efecte de les variables, vam pensar en un disseny amb uns grups de control i amb un grups experimentals. També vam determinar les variables que configurarien allò que volíem mesurar. També vam dissenyar l'instrument d'avaluació de la recerca: un qüestionari que va permetre avaluar el grau de formació en inserció laboral dels postgraduats a l'inici de la recerca i al final. El programa de millora consta d'una sèrie d'activitats de formació per a la inserció laboral elaborades i realitzades per docents i activitats proposades en un dossier d'activitats anomenat Dossier OIL. Totes les activitats del programa s'han pensat després dels resultats dels qüestionaris, per millorar els resultats més baixos, sobretot en destreses i actituds. El capítol cinquè està dedicat al procés d'aplicació del programa de millora. És una descripció del procés i alhora una avaluació del procés i el capítol sisè conté l'avaluació dels resultats de la recerca. En els resultats, es constata una millora molt notable en els coneixements d'inserció laboral. La millora en destreses també és notable en tots els grups, en gran part també gràcies als continguts dels màsters i postgraus, tot i que esmentarem que els resultats són més alts en les destreses relacionades amb el 'saber fer' que no pas amb el 'fer'. És a dir, les dades són més positives en les destreses 'passives' que no pas en les 'actives'. Les actituds d'inserció laboral

canvien relativament poc amb el programa, tret de la dedicació, que augmenta. Si comparem la millora en coneixements, destreses i actituds, veiem que la millora en actituds és la que costa més de millorar. La tesi acaba amb conclusions, reflexions generals i línies futures de recerca.